

◎科学技術における協力に関する日本国政府とグレート・ブリテン及び北
部アイルランド連合王国政府との間の協定

(略称) 英国との科学技術協力協定

平成 六年 六月 十三日 東京で
平成 六年 六月 十三日 効力発生
平成 六年 七月 十一日 告示

(外務省告示第三六五号)

目次

ページ

前文	二二七五
第一条 科学技術分野における協力活動	二二七五
第二条 協力活動の形態	二二七五
第三条 協力活動の実施取極	二二七六
第四条 合同委員会の設置	二二七六
第五条 情報の一般利用	二二七六
第六条 国内法令の遵守等	二二七七
第七条 他の協定との関係	二二七七
第八条 効力発生、有効期間及び終了	二二七七
末文	二二七八

科学技術における協力に関する日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定

日本国政府及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、

両国間の緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識の急速な拡大並びにそれが二国間の及び国際的な協力の促進において果たしている積極的な貢献を認識し、

平和的目的及び相互利益のための豊かな協力関係の創造を通じた科学技術協力の範囲を広げることがを希望し、

次のとおり協定した。

第一条

両国政府は、平和的目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意される科学技術分野における協力活動を行う。

第二条

この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含めることができ、

(a) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うための並びに協力を基礎として有益に実施することができる研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のあらゆる各種の形態の会合

(b) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND
THE GOVERNMENT OF JAPAN
ON CO-OPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan;

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international co-operation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological co-operation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall develop co-operative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II

Forms of the co-operative activities under this Agreement may include:

(a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a co-operative basis;

(b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;

- (c) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
- (d) 合意された協力計画の実施
- (e) 相互に合意されるその他の形態の協力活動

第三条

- (1) この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両国政府又は両国政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。
- (2) 日英科学技術協会(以下「協会」という。)(5)の枠組みの下で開始された協力活動であつて、協会が枠組みに代わるこの協定の発効の日まで完了してしまつたものは、同日にこの協定の下に組み入れらる。

第四条

- (1) この協定を効果的に実施するため、両国政府は、合同委員会を設置するものとして、その任務は、次のとおりとする。
 - (a) 科学技術政策問題に関する情報及び意見を交換するもの
 - (b) この協定に基づく協力活動及び成果を検討し、提議するもの
 - (c) この協定の実施に関する助言(この協定に基づく協力活動の識別及び優先順位並びにその活動の実施の奨励を含めることができる)を両国政府に対して供与するもの
- (2) 合同委員会は、相互に合意する時期に日本国及び連合王国において交互に会合するもの。

第五条

- (c) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
- (d) Implementation of agreed co-operative projects and programmes; and
- (e) Other forms of co-operative activities as may be mutually agreed.

ARTICLE III

- (1) Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific co-operative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.
- (2) Co-operative activities which have been commenced under the framework of the United Kingdom - Japan Science and Technology Talks (hereinafter referred to as the "Talks") and not completed by the date of the entry into force of this Agreement, which shall supersede the framework of the Talks, shall be incorporated under this Agreement as of that date.

ARTICLE IV

- (1) For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Governments shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be:
 - (a) Exchanging information and views on scientific and technological policy issues;
 - (b) Reviewing and discussing the co-operative activities and accomplishments under this Agreement; and
 - (c) Providing advice to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the co-operative activities thereunder and encouragement of their implementation.
- (2) The Joint Committee shall meet alternately in the United Kingdom and Japan at mutually agreed times.

ARTICLE V

情報の一
般利用等

(1) この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じて、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、いずれの政府によっても一般の利用に供することができる。

(2) 両国政府は、それぞれ自国の法令並びに日本国及び連合王国が現在締結しているか又は将来締結する関係国際協定に従って、この協定に基づく協力活動から生ずる知的所有権又は所有権的性格を有する他の権利の十分かつ効果的な保護及び衡平な配分を確保する。両国政府は、必要に応じて、この目的のために相互に協議する。

第六条

(1) この協定の実施は、各国の予算上の資金の利用可能性及び適用可能な法令に従うことを条件とする。

(2) この協定に基づく協力活動のための費用は、相互に合意されるところに従って負担される。

第七条

他の協定
との関係

この協定のいかなる規定も、両国政府間の協力に関する他の協定がこの協定の署名の日が存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものとは解されない。

第八条

効力発生、
有効期間
及び終了

(1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有し、その後は、最初の二年の期間の終わりに又はその後いつでもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を公なくとも六箇月の事前の予告をもって書面により通告することによって終了させない限り効力を存続する。

(2) この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに履行を完了してこのいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

英国との科学技術協力協定

(1) Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the co-operative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

(2) In accordance with the laws and regulations of the respective countries and with relevant international agreements to which the United Kingdom and Japan are or will become parties, the two Governments shall ensure the adequate and effective protection and fair distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the co-operative activities undertaken pursuant to this Agreement. The two Governments shall consult one another for this purpose as necessary.

ARTICLE VI

(1) Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

(2) Costs for the co-operative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for co-operation between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE VIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for two years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

(2) The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

英国との科学技術協力協定

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十四年六月十三日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語の「かり本書」通を作成した。

日本国政府のために

柿澤弘治

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

ウィリアム・ウォールドグレーブ

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this thirteenth day of June, 1994, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

William Waldegrave

For the Government
of Japan:

Koji Kakizawa

(参考)

この協定は、日本国政府と英国政府との間の科学技術の分野における協力を平等及び相互利益の原則の下に促進するため、協力の分野、協力活動の形態、合同委員会の設置等を定めたものである。